

對海外教學課本

金戴烹

——寄自巴黎——

「中國語文」的一點意見

看了由國立編譯館針對海外發行而主編的「中國語文」（共十二冊）之後，不免有許多意見，雖然是一得之愚，也許可以提出來供主編者的參考。由於篇幅的限制，我只大略地、原則性地提一點個人的看法，不進入細節討論。

我的意見可分為兩個方面：一是形式方面的；一是內容方面的。

先談形式方面的問題吧

一、中文後面附外文的問題：本國文字，在原則上應該是完全可以表達意思的。逢有外來語，就譯成本國語，成為本國語的一部份，往往到了後來，一般人忘了它是外來語，這樣子就豐富了自己的語言。國立編譯館的工作之一，我想就是把譯文規範化，使本國文中的外

來語一律化，減少其混淆。在本國語後面附外文，是不得已的下策。一般祇有在外來語未有確定譯文時才附外文。國立編譯館代表國家，尤其應該避免在其出版品內中文後面附外文，這是立場問題。但是本書的序文裏竟有許多完全不必要的外文附在中文後面。尤其是該序文整篇已譯英文，附加外文更成為蛇足，可以說完全沒有顧到國家的立場。比如說任何中國人都懂得中文「問答」、「註釋」、「寫中國字」，等等是什麼意思，而編者却在這些中文後面附上英文，令人覺得不可思議。

二、中文語法解釋的問題：每一種語文都有其內在的規律。把這些規律找出來，就是語法。而每一種語文的內在規律都有其獨特性，是自成一個系統的。但本書的編者却處處用英文語法的規律來解釋中文語法的規律。這種違反自然的方式自然會導致許多牽強、甚至錯誤的結論。在這一點上，問題特別多，令人懷疑，編者是否了解中文語法，甚至是基本的語法常識？爲了說明清楚起見，舉幾個明顯的實例：

「中文的詞性亦分爲名詞、代名詞、動詞、副詞等等，與英文大致相同。但同樣的一字，在中文與英文中之詞性分類未必全同，譬如英文之 All are well 一句中的 All 一字，可作爲名詞，亦可作爲形容詞用，然而在中文中，此處僅可作爲副詞用，……」（初級，上冊第七十五頁）

這一段註釋不僅不清楚，而且缺乏基本語法常識。拿英文的 All 來代替了「都」字，然後說「都」這個字別有詞性。這是不可思議的。除了根本無法解釋中文「都」的規律外，更製造了混淆，使人失笑。「All」和「都」根本不是同樣的一字。

中文的代名詞與英文的代名詞功用相同，凡可使用代名詞之處，亦可用名詞代替之。（同上，第七十六頁）中文代名詞與英文的代名詞的功用是大大的不同的。這是很明顯的事情

，即使不是語法家也可以感覺到的。英文中的女性單數第三人稱代名詞 *she*，可指稱國家、螞蟻等等。在中文裏，大部份的名詞必須重複，不能用代名詞，否則便成了惡劣西化語了。上面引文的第二句也是站不住腳的。比如說英文 *It is raining* 裏的代名詞就是不能用名詞代替的。

一個名詞在另外一個名詞之前，前者可以作為後者的修飾詞用，英文中亦有這種用法，不過使用的範圍不若中文的廣泛，譬如英文中的 “*Country store*” “*City Street*” 和中文中的「中國人」「英國人」，都是這樣一類的用法。（同上第七十六頁）

引文中的 *Country* 和 *City* 兩個字其實都是形容詞，在英文中有複合名詞，一般是兩個字中加一短橫或者乾脆合成一字。中文「中國人」「英國人」中的「中國」及「英國」也都是形容詞，都是形容「人」字。美國的種族歧視者說 *China man* 時，在語法上也應視 *China* 為 *man* 的形容詞，這是一個非常特殊的用法罷！

「……英文中的副詞可以因為其所形容字的詞性的不同而改變其位置，中文則否，副詞應在其所形容的字之前出現，而不在其後。」（同上，第七十九頁）

這說法也是不周詳的。例如中文裏「你吃多了；他來晚了；請說下去，好極了；貴得很……」等等副詞在後面的例子多得不勝枚舉。

類似的問題很多，不擬一一舉出。我想，主要的原因是因為編者缺乏最基本的一般語法觀念，對漢語語法又沒有認識，加上臺灣英語勢力過份氾濫，以致編者根本沒有想到必須站在本國語言的立足點去觀照中文的內在規律。這樣，不但在教學上產生錯誤，立場的喪失也是令人惋惜的。

附帶提一提音標的問題。編者說「耶魯羅馬拼音式為歐美各國普遍應用」（序文：第六

頁)也是不正確的。如本書專供美語國家的人學中文還可以,否則以採用萬國音標爲宜。萬國音標是一般語言學者所採用的。

再談內容

內容分「初級中級」和「高級」課本來談。在「初級及中級」課本中,自誇自讚的地方太多。諸如說「中國人多麼有禮貌,文化高,飯最好吃。」其實最禮貌的態度是不說自己最禮貌吧。如一定要表揚自己,我建議用比較婉轉的方式。

關於教學指引,英文翻譯完全不必要。如看不懂中文教學指引,怎能去教!

此外在漢字上有不够劃一的地方。比如疑問代名詞「哪」,在有的地方寫作「那」(初級上冊第一百三十九頁),有的地方寫作「哪」(同上第一百四十頁)。在發音上也有不劃一的地方。「哪」作疑問代名詞時,在中級下冊第十四行注音是「ㄋㄞ」。

「高級」課本方面,由於牽涉到思想性的問題,課文的選擇也就比較受主觀條件的左右,我個人的意見很難三言兩語說得清楚。個人的印象是覺得選文內容過於嚴肅,文字不够活潑。有些選文如孝經六章,作爲古典作品是可以選的,但在技術上應該設法平衡一下。也就是說這些立場比較開明的文字相對應,或者在註釋上加以解釋,加以批判。孝經中的「以孝事君」「保其祿位」等等觀念是不符合三民主義的「民主」思想和「做大事不做大官」的思想的。只選「孝經」之類文字不選「論衡」之類的文字,對我國古典資料的豐富性和多樣性是一個損害。

以上各點,是我個人大略翻閱「中國語文」後的意見,不够深入,也不够全面,可能有錯誤和誤會,只供作以後再版時的一點參考。並希望國立編譯館以後出這類書時,委給語法專家及有關專門人才來擔任編輯工作。